

Dansk

AFTALE

mellem

regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Kongeriget Danmark og Den Russiske Føderation

REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK

og

REGERINGEN I DEN RUSSISKE FØDERATION,

(København, den 27. maj 2008)

herefter benævnt parterne,

der ønsker at fremme mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd, ved at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Kongeriget Danmark og Den Russiske Føderation på basis af gensidighed;

der henviser til den fælles udtalelse, der blev vedtaget på topmødet i Skt. Petersborg den 31. maj 2003, om at Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation havde besluttet at se nærmere på betingelserne for visumfri indrejse som et langtidsperspektiv;

der på ny bekræfter intentionen om at indføre visumfri indrejse mellem Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark;

der erindrer om den aftale om partnerskab og samarbejde af 24. juni 1994, som etablerede et partnerskab mellem på den ene side Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og på den anden side Den Russiske Føderation;

der anerkender, at lettelsen af visumudstedelsen ikke må føre til ulovlig migration, og er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagelsesaspekterne;

der baserer sig på aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation, der blev undertegnet i Sochi den 25. maj 2006, og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen;

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Formål og anvendelsesområde

English

AGREEMENT

between

the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

and

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION,

(Copenhagen, the 27th of May, 2008)

hereinafter referred to as the Parties

Desiring to facilitate people to people contacts as an important condition for a steady development of economic, humanitarian, cultural, scientific and other ties, by facilitating the issuing of visas to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation on the basis of reciprocity;

Having regard to the Joint Statement agreed on the occasion of the St. Petersburg Summit held on 31 May 2003 stating that the European Union and the Russian Federation agree to examine the conditions for visa-free travel as a long term perspective;

Reaffirming the intention to establish the visa-free travel regime between the Russian Federation and the Kingdom of Denmark;

Bearing in mind the Agreement on Partnership and Co-operation of 24 June 1994 establishing a Partnership between the European Communities and their Member States, on the one part, and the Russian Federation, on the other part;

Recognising that this facilitation should not lead to illegal migration and paying special attention to security and readmission;

Basing themselves on the Agreement between the European Community and the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the European Union and the Russian Federation signed in Sochi on 25 May 2006 and the joint declaration concerning the Kingdom of Denmark annexed thereto;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Purpose and scope of application

Formålet med denne aftale er på basis af gensidighed at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation til et planlagt ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 2

Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lettelse af visumudstedelsen finder kun anvendelse på statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation i det omfang, hvor de ikke i henhold til Den Russiske Føderations, Fællesskabets eller dansk lovgivning, nærværende aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.

2. Danmarks eller Det Europæiske Fællesskabs eller Den Russiske Føderations lov finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, herunder bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

Artikel 3

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "*statsborger i Danmark*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med dets lovgivning herom;
- b) "*statsborger i Den Russiske Føderation*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med dennes lovgivning;
- c) "*visum*" en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Danmark eller af Den Russiske Føderation, som kræves for:
 - indrejse med henblik på et planlagt opholdt på højst 90 dage i alt i Danmark eller andre Schengen-medlemslande eller i Den Russiske Føderation;
 - indrejse med henblik på gennemrejse gennem Danmarks eller flere Schengen-medlemslandes eller Den Russiske Føderations territorium.
- d) "*person med lovligt ophold*" betyder:
 - for Den Russiske Føderations vedkommende en statsborger i Danmark, der har opnået midlertidig opholdstilladelse, opholdstilladelse eller uddannelses- eller arbejdsvisum til en periode på mere end 90 dage i Den Russiske Føderation;

The purpose of this Agreement is to facilitate, on the basis of reciprocity, the issuance of visas for an intended stay of no more than 90 days per period of 180 days to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation.

Article 2

General clause

1. The visa facilitations provided in this Agreement shall apply to citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation only insofar as they are not exempted from the visa requirement by the laws and regulations of the Kingdom of Denmark, including relevant legislation of the European Community, of the Russian Federation, the present Agreement or other international agreements.

2. The national laws of the Kingdom of Denmark, including relevant legislation of the European Community, or of the Russian Federation, shall apply to issues not covered by the provisions of this Agreement, such as the refusal to issue a visa, recognition of travel documents, proof of sufficient means of subsistence and the refusal of entry and expulsion measures.

Article 3

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) "*Citizen of the Kingdom of Denmark*" shall mean a person, who possesses or has acquired citizenship of the Kingdom of Denmark in accordance with its national legislation;
- b) "*Citizen of the Russian Federation*" shall mean a person, who possesses or has acquired citizenship of the Russian Federation in accordance with its national legislation;
- c) "*Visa*" shall mean an authorization/permission issued or a decision taken by the Kingdom of Denmark or by the Russian Federation which is required with a view to:
 - entry for an intended stay of no more than 90 days in total in the Kingdom of Denmark and other Schengen Member States or in the Russian Federation;
 - entry for transit through the territory of the Kingdom of Denmark or other Schengen Member States or of the Russian Federation.
- d) "*legally residing person*" shall mean:
 - for the Russian Federation, a citizen of the Kingdom of Denmark who acquired a permission for temporary residing, a residence permit or an educational or working visa for a period of more than 90 days in the Russian Federation;

- for Danmarks vedkommende, en statsborger i Den Russiske Føderation med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på et Schengen medlemslands territorium i henhold til fællesskabsretten eller national lovgivning.
- e) "*Schengen-medlemsland*" betyder ethvert land, der anvender Schengen-acquiset fuldt ud;
- f) "*Schengen-området*" betyder det samlede område af Schengen medlemslandene.

Artikel 4

Dokumentation for rejsens formål

1. For følgende kategorier af statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for rejsens formål over for den anden part:

- a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse rettet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation, skal deltage i møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer eller i arrangementer afholdt af mellemstatslige organer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium:
 - et brev udfærdiget af en kompetent myndighed i Danmark eller i Den Russiske Føderation eller af en europæisk institution, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts territorium med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse;
- b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:
 - en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed eller organisation eller filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Den Russiske Føderation eller Danmark eller en arrangør af handelsmesser eller industriudstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium;
- c) for chauffører i international gods- eller passagertransport mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Danmark eller i Den Russiske Føderation:
 - en skriftlig anmodning fra det nationale transportforbund i Den Russiske Føderation eller det nationale vognmandsforbund i

- for the Kingdom of Denmark, a citizen of the Russian Federation authorized or entitled to stay for more than 90 days in the territory of a Schengen Member State, on the basis of Community or national legislation.
- e) "*Schengen Member State*" shall mean any state applying the Schengen acquis in full;
- f) "*Schengen area*" shall mean the area of Schengen Member States.

Article 4

Documentary evidence regarding the purpose of the journey

1. For the following categories of citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation, the following documents are sufficient for justifying the purpose of the journey to the other Party:

- a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Kingdom of Denmark, the European Union or the Russian Federation, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation by intergovernmental organisations:
 - a letter issued by a competent authority of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation, or by a European institution confirming that the applicant is a member of its delegation travelling to the territory of the other Party to participate at the aforementioned events, accompanied by a copy of the official invitation;
- b) for business people and representatives of business organisations:
 - a written request from a host legal person or company, organisation, or an office or their branches, state and local authorities of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation or organizing committees of trade and industrial exhibitions, conferences and symposia held in the territories of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation;
- c) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services between the territories of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark in vehicles registered in the Kingdom of Denmark or in the Russian Federation:
 - a written request from the national association (union) of carriers of the Russian Federation or the national association of carriers of the

- Danmark, der foretager internationale vejtransporter, med angivelse af turenes formål, varighed og hyppighed;
- d) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører mellem Danmarks og Den Russiske Føderations territorium:
- en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Danmark eller Den Russiske Føderation med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed;
- e) for journalister:
- attesting eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde;
- f) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer:
- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter;
- g) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:
- en skriftlig indbydelse eller optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -lærestalten eller -skolen eller studenterkort eller beviser på de kurser, der skal følges;
- h) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:
- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, der kan være kompetente myndigheder, nationale sportsforbund i Danmark eller Den Russiske Føderation, Den Russiske Føderations Nationale Olympiske Komité eller Danmarks Nationale Olympiske Komité;
- i) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer:
- en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester eller kommunalbestyrelsesformand;
- j) for nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - der skal besøge statsborgere fra Danmark eller Den Russiske Føderation med lovligt ophold på Den Russiske
- Kingdom of Denmark providing for international road transportation, stating the purpose, duration and frequency of the trips;
- d) for members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling between the territories of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation:
- a written request from the competent railway company of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark stating the purpose, duration and frequency of the trips;
- e) for journalists:
- a certificate or other document issued by a professional organisation proving that the person concerned is a qualified journalist and a document issued by his/her employer stating that the purpose of the journey is to carry out journalistic work;
- f) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes:
- a written request from the host organisation to participate in those activities;
- g) for pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes as well as other school related activities:
- a written request or a certificate of enrolment from the host university, academy, institute, college or school or student cards or certificates of the courses to be attended;
- h) for participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity:
- a written request from the host organisation (competent authorities, national sport federations of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation and the National Olympic Committee of the Russian Federation or the National Olympic Committee of the Kingdom of Denmark);
- i) for participants in official exchange programmes organised by twin cities:
- a written request from the Head of Administration or Mayor of these cities;
- j) for close relatives - spouses, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren - visiting citizens of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation legally residing in the territory of the

- Føderations eller Danmarks territorium:
- en skriftlig indbydelse fra værten;
- k) til besøg på militære og civile gravsteder:
et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens og bevarelsen af samme samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede;
2. Den i stk. 1 omhandlede skriftlige indbydelse eller anmodning skal indeholde følgende oplysninger:
- a) den indbudte persons fulde navn, fødselsdato, køn, statsborgerskab, pasnummer eller nummer på andet identitetsbevis, rejsetidspunkt, rejsens formål, antal indrejser samt navn på eventuelle mindreårige børn, der ledsager den indbudte;
 - b) den indbydende persons fulde navn og bopæl; eller
 - c) den indbydende juridiske persons, virksomheds eller organisations fulde navn og adresse samt
 - hvis indbydelsen er udsendt af en organisation, tillige navn og stilling på den person, der har underskrevet indbydelsen;
 - hvis den indbydende er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf beliggende på Danmarks territorium, tillige det i Danmark lovpligtige registreringsnummer;
 - hvis den indbydende er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf på Den Russiske Føderations territorium, tillige skattnummeret.
3. Til de i stk. 1 omhandlede personkategorier udstedes alle visumtyper efter den forenkede procedure uden krav om nogen anden dokumentation, indbydelse eller attestering af rejsens formål, som måtte være foreskrevet i parternes lovgivning.

Artikel 5

Udstedelse af visa til flere indrejser

1. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser gældende i op til fem år til følgende kategorier af personer:
- a) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale, når de rejser i embeds medfør, med en gyldighed begrænset til deres mandatperiode, hvis denne er under 5 år;
 - b) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, som besøger

- Russian Federation or the Kingdom of Denmark:
- a written request from the host person;
- k) for visiting military and civil burial grounds:
- an official document confirming the existence and preservation of the grave as well as family or other relationship between the applicant and the buried;
2. The written request mentioned in paragraph 1 of this Article shall contain the following items:
- a) for the invited person - name and surname, date of birth, sex, citizenship, number of the identity document, time and purpose of the journey, number of entries and name of minor children accompanying the invited person;
 - b) for the inviting person - name, surname and address; or
 - c) for the inviting legal person, company or organisation - full name and address and
 - if the request is issued by an organisation, the name and position of the person who signs the request;
 - if the inviting person is a legal person or company or an office or their branch established in the territory of the Kingdom of Denmark, the registration number as required by Danish law;
 - if the inviting person is a legal person or company or an office or their branch established in the territory of the Russian Federation, the tax identification number.
3. For the categories of citizens mentioned in paragraph 1 of this Article, all categories of visas are issued according to the simplified procedure without requiring any other justification, invitation or validation concerning the purpose of the journey, provided for by the legislation of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation.

Article 5

Issuance of multiple-entry visas

1. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation shall issue multiple-entry visas with the term of validity of up to five years to the following categories of citizens:
- a) members of national and regional Governments and Parliaments, Constitutional Courts and Supreme Courts, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement, in the exercise of their duties, with a term of validity limited to their term of office if this is less than 5 years;
 - b) spouses and children (including adopted), who are under the age of 21 or are dependant, visiting

statsborgere fra Danmark og Den Russiske Føderation med lovligt ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium, med en gyldighed begrænset til varigheden af det lovlige ophold.

2. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på op til et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum, har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og har grund til at ansøge om et visum til flere indrejser:

- a) til medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium;
- b) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til Danmark eller Den Russiske Føderation;
- c) chauffører i international gods- eller passagertransport, der kører mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Danmark eller Den Russiske Føderation;
- d) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger på internationale tog, der kører mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium;
- e) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnligt rejser til Danmark eller Den Russiske Føderation;
- f) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere;
- g) journalister;
- h) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer.

3. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst 2 år og højst 5 år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående 2 år

citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation legally residing in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark, with the term of validity limited to the duration of the validity of their authorisation for legal residence.

2. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation shall issue multiple-entry visas with the term of validity of up to one year to the following categories of citizens, provided that during the previous year they have obtained at least one visa, have made use of it in accordance with the laws on entry and stay in the territory of the visited State and that there are reasons for requesting a multiple-entry visa:

- a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Kingdom of Denmark, the European Union or the Russian Federation, shall participate in official meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Russian Federation or of the Kingdom of Denmark by intergovernmental organisations;
- b) business people and representatives of business organisations who regularly travel to the Russian Federation or the Kingdom of Denmark;
- c) drivers conducting international cargo and passenger transportation services between the territories of the Russian Federation and the Kingdom of Denmark in vehicles registered in the Kingdom of Denmark or the Russian Federation;
- d) members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling between the territories of the Russian Federation and the Kingdom of Denmark;
- e) persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes, who regularly travel to the Russian Federation or the Kingdom of Denmark;
- f) participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity;
- g) journalists;
- h) participants in official exchange programmes organised by twin cities.

3. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation shall issue multiple-entry visas with the term of validity of a minimum of 2 years and a maximum of 5 years to the categories of citizens referred to in

har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og stadig har gyldig grund til at ansøge om et visum til flere indrejser.

4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold på Danmarks og ethvert andet Schengen-medlemslands eller Den Russiske Føderations territorium må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 6

Gebyrer for behandling af visumansøgninger

1. Gebyret for behandling af visumansøgninger udgør 35 EUR.

Dette gebyr kan tages op til fornyet overvejelse efter reglerne i artikel 14, stk. 4.

2. Parterne skal beregne et gebyr på 70 EUR for behandling af visumansøgninger, når visumansøgeren ikke har indgivet ansøgningen og den krævede dokumentation førend tre dage før hans eller hendes planlagte afrejse. Dette gælder ikke i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 6, stk. 3, litra b), e) og f), samt artikel 7, stk. 3.

3. Af følgende personkategorier beregnes der ikke gebyr for behandling af visumansøgninger:

- a) nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til statsborgere fra Danmark eller Den Russiske Føderation med lovligt ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium;
- b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium;
- c) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale;
- d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed;
- e) handicappede og deres eventuelt nødvendige ledsagere;
- f) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med

paragraph 2 of this Article, provided that during the previous two years they have made use of the one year multiple-entry visas in accordance with the laws on entry and stay in the territory of the visited State and that the reasons for requesting a multiple-entry visa are still valid.

4. The total period of stay of persons referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article shall not exceed 90 days per period of 180 days in the territory of the Kingdom of Denmark and any other Schengen Member State or in the Russian Federation.

Article 6

Fees for processing visa applications

1. The fee for processing visa applications shall amount to €35.

The aforementioned amount may be reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 14(4).

2. The Parties shall charge a fee of €70 for processing visas in cases where the visa application and the supporting documents have been submitted by the visa applicant within three days before his/her envisaged date of departure. This will not apply to cases pursuant to Article 6(3b), (3e) and (3f) and Article 7(3).

3. Fees for processing the visa application are waived for the following categories of persons:

- a) for close relatives - spouses, children (including adopted) parents (including custodians), grandparents and grandchildren - of citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation legally residing in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark;
- b) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Kingdom of Denmark, the European Union or the Russian Federation, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark by intergovernmental organisations;
- c) members of national and regional Governments and Parliaments, Constitutional Courts and Supreme Courts, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement;
- d) pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purpose of study or educational training;
- e) disabled persons and the person accompanying them, if necessary;
- f) persons who have presented documents proving the necessity of their travel on humanitarian grounds,

henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en nær pårørendes begravelse eller besøge en alvorligt syg nær pårørende;

- g) deltagere i internationale ungdomssportsarrangementer og deres ledsagere;
- h) deltagere i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer;
- i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer.

Artikel 7

Varighed af behandlingen af visumansøgninger

1. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal træffe afgørelse om ansøgningen inden for en frist på 10 kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.

2. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan forlænges op til 30 dage i enkelttilfælde, bl.a. når der er behov for nærmere granskning af ansøgningen.

3. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til 3 arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

Artikel 8

Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter

Statsborgere i Danmark og Den Russiske Føderation, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold i Den Russiske Føderation eller Danmark, kan rejse ud af dette område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen, og som er udstedt af Danmarks eller Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer eller konsulater uden visum eller anden tilladelse.

Artikel 9

Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder

Statsborgere i Danmark og Den Russiske Føderation, der på grund af force majeure ikke har mulighed for at forlade Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium inden for den frist, der er anført i deres visum, skal i overensstemmelse med værtslandets lovgivning vederlagsfrit have forlænget deres visums gyldighed i det tidsrum, det er nødvendigt, før de kan vende tilbage til deres opholdsland.

including to receive urgent medical treatment and the person accompanying such person, or to attend a funeral of a close relative, or to visit a close relative seriously ill;

- g) participants in youth international sports events and persons accompanying them;
- h) persons participating in scientific, cultural and artistic activities including university and other exchange programmes;
- i) participants in official exchange programmes organised by twin cities.

Article 7

Length of procedures for processing visa applications

1. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall take a decision on the request to issue a visa within 10 calendar days of the date of the receipt of the application and documents required for issuing the visa.

2. The period of time for taking a decision on a visa application may be extended up to 30 calendar days in individual cases, notably when further scrutiny of the application is needed.

3. The period of time for taking a decision on a visa application may be reduced to 3 working days or less in urgent cases.

Article 8

Departure in case of lost or stolen documents

Citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation who have lost their identity documents, or from whom these documents have been stolen while staying in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark, may leave that territory on the grounds of valid identity documents entitling to cross the border issued by diplomatic missions or consular posts of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation without any visa or other authorization.

Article 9

Extension of visa in exceptional circumstances

The citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation who do not have the possibility to leave the territory of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark by the time stated in their visas for reasons of force majeure shall have the term of their visas extended free of charge in accordance with the legislation applied by the receiving State for the period required for their return to the State of their residence.

Artikel 10**Registreringsprocedurer**

Parterne forpligter sig til snarest muligt at træffe foranstaltninger til at forenkle registreringsprocedurerne med det formål at sikre statsborgere i Danmark og Den Russiske Føderation ligebehandling med hensyn til registreringsprocedurer under ophold på henholdsvis Den Russiske Føderations og Danmarks territorium.

Article 10**Registration procedures**

The Parties agree to undertake measures as soon as possible to simplify the procedures of registration, with the view to entitle the citizens of the Russian Federation and citizens of the Kingdom of Denmark to the equal treatment regarding registration procedures while staying in the territory of the Russian Federation or of the Kingdom of Denmark, respectively.

Artikel 11

Diplomatpas

1. Statsborgere i Den Russiske Føderation eller Danmark, der er i besiddelse af gyldigt diplomatpas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks eller Den Russiske Føderations territorium uden visum.
2. De i stk. 1 omhandlede personer kan opholde sig på Den Russiske Føderations eller Danmarks eller ethvert andet Schengen-medlemslands territorium i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 12

Territorial gyldighed af visa

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående Den Russiske Føderations og Danmarks nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark ret til at rejse på Schengen-medlemslandenes og Den Russiske Føderations territorium på lige fod med Danmarks og Den Russiske Føderations statsborgere.

Artikel 13

Forvaltning af aftalen

Repræsentanter for parterne skal mødes, når det findes nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne med henblik på at drøfte gennemførelsen af aftalen. Parterne skal endvidere, hvis det vurderes nødvendigt, foreslå ændringer til denne aftale i tilfælde af ændringer foretaget i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation, der blev undertegnet i Sochi den 25. maj 2006.

Artikel 14

Afsluttende bestemmelser

1. Denne aftale skal ratificeres eller godkendes af Danmark og Den Russiske Føderation i overensstemmelse med deres respektive procedurer herfor og skal træde i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at deres ratificeringsprocedurer er afsluttet.
2. Uanset stk. 1 træder denne aftale ikke i kraft før datoen for ikrafttrædelsen af tilbagesættelsesaftalen mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation, såfremt denne dato er senere end den i stk. 1 omhandlede dato.
3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, men kan

Article 11

Diplomatic passports

1. Citizens of the Russian Federation and the Kingdom of Denmark, holders of valid diplomatic passports can enter, leave and transit through the territories of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation without visas.
2. Citizens mentioned in paragraph 1 of this Article may stay in the territories of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark and any other Schengen Member State for a period not exceeding 90 days per period of 180 days.

Article 12

Territorial validity of visas

Subject to the national rules and regulations concerning national security of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark and subject to EU rules on visas with limited territorial validity, the citizens of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark shall be entitled to travel within the territory of the Schengen area and of the Russian Federation on equal basis with Danish and Russian citizens.

Article 13

Monitoring of the Agreement

Representatives of the Parties shall meet whenever necessary at the request of one of the Parties to discuss the implementation of the present Agreement. Furthermore they shall examine and, if deemed necessary, propose amendments to this Agreement in case of changes to the Agreement between the European Community and the Russian Federation on the facilitation of issuance of visas to the citizens of the European Union and the Russian Federation signed in Sochi on 25 May 2006.

Article 14

Final clauses

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Kingdom of Denmark and the Russian Federation in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the ratification procedures have been completed.
2. By way of derogation to paragraph 1 of this Article, the present Agreement shall only enter into force at the date of the entry into force of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Denmark on Readmission if this date is after the date provided for in paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement is concluded for an indefinite

opsiges efter reglerne i stk. 6.

4. Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.

5. Hver af parterne kan stille hele aftalen eller en del af den i bero, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom skal meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttræden. Den part, der har stillet anvendelsen af denne aftale i bero, skal omgående underrette den anden part, når grundene til at stille den i bero er ophørt med at bestå.

6. Hver part kan opsige denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører med at være i kraft 90 dage efter modtagelsen af et sådant varsel.

Udfærdiget i København, den 27. maj 2008, i to eksemplarer på dansk, russisk og engelsk, som alle har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i sprogversionerne har den engelske tekst forrang.

På vegne af regeringen i Kongeriget Danmark
Per Stig Møller

period of time, unless terminated in accordance with paragraph 6 of this Article.

4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force after the Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.

5. Each Party may suspend in whole or in part this Agreement for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision on suspension shall be notified to the other Party not later than 48 hours before its entry into force. The Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party once the reasons for the suspension no longer apply.

6. Each Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. This Agreement shall cease to be in force 90 days after the date of receipt of such notification.

Done in Copenhagen on 27 May 2008, in duplicate each in the Danish, Russian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Russian Federation
Sergey Lavrov

FÆLLES ERKLÆRING AD AFTALENS ARTIKEL 11 ANGÅENDE DIPLOMATPAS

Hver af parterne kan stille anvendelsen af en del af aftalen, navnlig artikel 11, i bero efter den i aftalens artikel 14, stk. 5, fastlagte procedure, såfremt den anden part misbruger bestemmelserne i artikel 11 eller anvendelsen af disse bestemmelser fører til en trussel mod den offentlige sikkerhed.

Hvis anvendelsen af artikel 11 er stillet i bero, vil parterne indlede forhandlinger med hinanden inden for rammerne af det ved aftalen nedsatte udvalg med henblik på at løse de problemer, der førte til denne suspension.

Begge parter erklærer, at de som en prioriteret opgave vil bestræbe sig på at sikre et højt sikkerhedsniveau for diplomatpas, i særdeleshed ved at indføre biometriske identifikatorer. For Danmarks vedkommende vil dette blive sikret i overensstemmelse med kravene i forordning (EF) 2252/2004.

FÆLLES ERKLÆRING OM UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD TIL BESØG PÅ MILITÆRE OG CIVILE GRAVSTEDER

Parterne vil som hovedregel udstede visa til kortvarigt ophold til personer, der skal besøge civile og militære gravsteder, for op til 14 dage.

FÆLLES ERKLÆRING OM HARMONISERING AF OPLYSNINGER OM PROCEDURER FOR UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD OG KRAV OM DOKUMENTATION FOR ANSØGNING OM VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD

I erkendelse af betydningen af gennemsigtige regler for visumansøgere finder parterne i denne aftale, at der bør træffes passende foranstaltninger:

- til generelt at tilvejebringe grundlæggende oplysninger til ansøgerne om procedurerne og betingelserne for ansøgning om visa, om visaene og de udstedte visas gyldighed.
- til at parterne hver især opstiller en liste over minimumskrav for at sikre ansøgerne sammenhængende og ensartet grundlæggende oplysninger og for at sikre, at der i princippet stilles krav om den samme dokumentation for ansøgninger.

De ovennævnte oplysninger bør sikres en vid udbredelse (opslagstavler i konsulater, pjecer, hjemmesider på internet osv.).

JOINT DECLARATION ON ARTICLE 11 OF THE AGREEMENT ON DIPLOMATIC PASSPORTS

Each Party may invoke a partial suspension of the agreement and in particular of Article 11, in accordance with the procedure set up by Article 14(5) of this Agreement, if the implementation of Article 11 is abused by the other Party or leads to a threat to public security.

If the implementation of Article 11 is suspended, both Parties shall initiate consultations in accordance with Article 13, with a view to solving the problems that lead to the suspension.

Both Parties declare their commitment to ensure a high level of document security for diplomatic passports, in particular by integrating biometric identifiers. For the Danish side, this will be ensured in compliance with the requirements set out in Regulation (EC) 2252/2004.

JOINT DECLARATION ON ISSUANCE OF SHORT-STAY VISAS FOR VISITS TO MILITARY AND CIVIL BURIAL GROUNDS

The Parties agree that, as a rule, short-stay visas for persons visiting military and civil burial grounds shall be issued for a period of up to 14 days.

JOINT DECLARATION ON THE HARMONISATION OF INFORMATION ON PROCEDURES FOR ISSUING SHORT-STAY VISAS AND DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WHEN APPLYING FOR SHORT-STAY VISAS

Recognising the importance of transparency for visa applicants, the Parties to the present Agreement consider that appropriate measures should be taken:

- In general, to draw up basic information for applicants on the procedures and conditions for applying for visas, the visas and on the validity of visas issued.
- Each Party, on its own, to draw up a list of minimum requirements in order to ensure that applicants are given coherent and uniform basic information and are required to submit, in principle, the same supporting documents

The information mentioned above is to be disseminated widely (on the information board of consulates, in leaflets, on websites in the Internet etc.).